

E1 - New World Map

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:06] Senku

This scenery takes me back.

[00:08] Senku

I'm absolutely bawling.

[00:13] Ryusui

Magnificent!

[00:14] Ryusui

They've built such a beautiful village
in this primitive stone world.

[00:19] Ryusui

I want the sea, the mountains,
this village... everything!

[00:22] Chrome

You can't have it!

[00:24] Chrome

It's our village.

[00:29] Villagers

Welcome home!

[00:31] Villagers

Senku!

[00:32] Villagers

Chrome!

[00:36] Ryusui

Those people, like Chrome and Kohaku,
are not of the 21st century, correct?

[00:43] Senku

Yeah.

[00:44] Senku

They're descendants of the people who escaped

[00:47] Senku

the petrification beam
thousands of years ago.

[00:49] Senku

A whole band of rare characters.

[00:51] Ryusui

I see.

[00:53] Ryusui

All this time...

[01:12] Ryusui

But if you were the one who made the revival fluid, how did you wake up, Senku?

[01:20] Chrome

I don't know,

[01:22] Chrome

but apparently he counted seconds like crazy without ever going to sleep.

[01:27] Chrome

And then, after continuous exposure to nitric acid...

[01:40] Kid A

Senku! Senku!

[01:42] Kid B

Senku, let's play!

[01:43] Senku

All right, all right.

[01:44] Ukyo

Hey, Ryusui.

[01:46] Kohaku

Come.

[01:48] Kohaku

We'll show you around Ishigami Village.

[01:50] Kohaku

Senku gathered people here to help him fight against Tsukasa,

[01:54] Kohaku

who was the most powerful militarily.

[01:57] Kohaku

And he succeeded in building the Kingdom of Science.

[02:02] Ryusui

And now, he's trying to save his former enemy, Tsukasa, too. Is that it?

[02:08] Ukyo

Yeah.

[02:09] Ukyo

To that end, Senku's trying to go to the source of the light.

[02:14] Ukyo

To the other side of the world.

[02:16] Ryusui

And he's going to revive all of humanity, starting with Tsukasa.

[02:21] Ryusui

Then one thing you're absolutely going to need is a captain to steer a ship.

[02:26] Ryusui

In other words, you want my help, at all costs!

[02:30] Ryusui

Am I right?

[02:31] Ukyo

When'd he get up there?

[02:33] Chrome

Yo, you guys!

[02:35] Chrome

Quit grumbling and help me out.

[02:37] Chrome

The ship's going to be done while you're standing around.

[02:47] Gen

Awesome.

[02:49] Gen

That insanely complicated-looking ship Senku-chan designed

[02:52] Gen

is slowly starting to take shape.

[02:55] Taiju

Man, I can't believe I'm going overseas! I'm so excited.

[02:58] Yuzuriha

South America, huh?

[03:00] Yuzuriha

I had never been there, even in the 21st century.

[03:04] Ginro

To the unknown!

[03:06] Ginro

Be strong, everyone!

[03:08] Ginro

Not that I'd ever go.

[03:10] Kinro

Ginro...

[03:11] Kinro

You're unbelievably scummy.

[03:14] Nikki

Either way, we need to start this massive ship, or no one's going anywhere.

[03:20] Kaseki

We're gonna get this done while

Senku's gang is out looking for fuel!

[03:23] Suika

And Senku went into the sky to find fuel!

[03:31] Ukyo

Oh, Senku.

[03:32] Ukyo

Good work on the balloon test flight.

[03:35] Ukyo

I'm glad it went well.

[03:38] Senku

It got a bit hairy at one point, though.

[03:43] Senku

Well, then, we're fighting on
two fronts now: land and sky.

[03:48] Senku

We'll search like hell
from both above and below.

[03:50] Senku

And once we get the king of fuel that is oil,

[03:53] Senku

we can go anywhere we want,
even to the other side of the planet.

[03:58] Senku

Are you up to the task, gifted captain?

[04:02] Ryusui

Who do you think you're asking?

[04:04] Ryusui

I can take you anywhere
with these arms of mine!

[04:10] Ryusui

The petrification beam,
the future of humanity...

[04:14] Ryusui

Anything you want will be ours.

[04:15] Ryusui

I want everything in this stone
world—this new world!

[06:00] Ryusui

Many thanks to these beautiful
women for the hospitality!

[06:03] Alumi

Oh, you! Would you really
call us beautiful women?

[06:07] Chrome

Holy crap, what is this?!

[06:09] Chrome

This is way too fancy!

[06:11] Sho

It's a feast!

[06:12] Sho

To welcome Ryusui and celebrate Senku's triumphant return to Ishigami Village.

SIGN Grilled Fish

SIGN Grilled Fish Soup

SIGN Grilled Fish Salad

SIGN Grilled Fish Dessert

SIGN Grilled Fish... Something

[06:36] Senku

Jasper, Turquoise, how'd you do keeping the old fogies safe?

[06:42] Turquoise

Not a single battle.

[06:44] Turquoise

I wish we'd at least had a bear to fight.

[06:45] Turquoise

Then we could've had some meat.

[06:46] Jasper

We've had fish for every meal the past few months.

[06:50] Ryusui

Senku...

[06:53] Ryusui

How long are we staying in this village?

[06:57] Senku

Dunno.

[06:58] Senku

Until we find oil. A year? Two years?

[07:03] Ryusui

We'll find it!

[07:04] Ryusui

And food, too! From the sky!

[07:06] Ryusui

No matter, no matter, no matter, no matter what!

[07:10] Ukyo

That's some absolute conviction.

[07:13] Ukyo

I've been thinking lately that being greedy isn't a bad thing in this kind of world.

[07:18] Senku

Yeah, we're lucky to have him.

[07:18] Ryusui

No matter what.

[07:20] Senku

You got this, pilot.

[07:26] Kohaku

I'm really, really flying right now!

[07:30] Senku

You gotta stop freaking
out like a child, lioness.

[07:34] Senku

Get to work.

[07:35] Kohaku

I-I'm not freaking out!

[07:37] Kohaku

And I'm not a lioness!

[07:38] Kohaku

I haven't heard that one in a while!

[07:42] Chrome

He's right, though.

[07:43] Chrome

We're depending on your eyesight, Kohaku.

[07:45] Chrome

Otherwise, I would have
wanted to go with him.

[07:48] Ukyo

The ground search team is important, too.

[07:51] Kohaku

Will we find this so-called
"oil" from the sky that easily?

[07:56] Senku

It's not impossible.

[07:58] Senku

But luck and hope aren't science.

[08:01] Senku

We'll coordinate with the
ground team using our cell phones

[08:04] Senku

and survey the terrain until we find
the Sagara Oil Fields we're after.

[08:09] Senku

We're building a map of the new
world with these very eyes.

SIGN 11.0 eyesight

[08:16] Kohaku

Could that forest over there be it?

[08:19] Ryusui

Food?!

[08:21] Chrome

That's a cedar forest.

[08:23] Chrome

Leave this to the resource king!

[08:25] Chrome

I know how to get there, too.

[08:27] Ukyo

That's a treasure trove
of construction materials.

[08:36] Senku

We're gonna mark treasures on our
map like we're making a game map!

SIGN m 0 0 | 110 0 | 110 30 | 0 30

SIGN Discovered!

Cedar Forest

[08:48] Kohaku

This is getting pretty fun.

[08:50] Kohaku

Wanna work with Chrome to find
some mines along the way?

[08:54] Ryusui

That'd be great.

[08:55] Ryusui

That'd be great, too, but...

[08:57] Ryusui

Food!

[09:01] Ryusui

What's that?

[09:02] Ryusui

It's moving.

[09:04] Ryusui

A herd of wild animals!

[09:06] Ryusui

You can always trust a
sailor's gut instincts.

[09:16] Ukyo

Found it.

[09:18] Ukyo

We found an old one that looks to
have been separated from the rest.

[09:21] Ukyo

It's a herd of feral goats.

[09:24] Ukyo

Sorry.

[09:27] Ukyo

Maybe this is hypocritical, but I'll make
sure none of your meat goes to waste.

SIGN m 0 0 | 210 0 | 210 50 | 0 50

SIGN Discovered!

Herd of Goats

SIGN Sagara Oil Fields

SIGN Herd of Goats

SIGN Cedar Forest

SIGN Mount Fuji

[09:52] Natri

Look at this!

[09:53] Sho

I've never seen such a detailed map.

[09:58] Ryusui

Now do you see how much data
you can get from the sky?

[10:01] Ryusui

With a food map, you won't have to be
stuck on such dreadful fish dishes...

[10:08] Alumi

Science really is wonderful.

[10:11] Alumi

If we have this, we might never have to
see anyone starve to death anymore.

[10:20] Sho

Hey, we haven't had a bad
fishing year in a long time now.

[10:24] Turquoise

Stop it. You're ruining dinner.

[10:35] Ryusui

The reason Ishigami Village never grew...

[10:38] Ryusui

The reason the survivors
of humanity never grew...

[10:43] Ryusui

was due to food shortages.

[10:45] Ryusui

Am I right?

[10:47] Kohaku

Before I was born,
the village was a lot bigger.

[10:51] Kohaku

But a lot of people died when
there was a year of bad fishing,

[10:56] Kohaku

including all of Turquoise's family.

[10:59] Kohaku

So we were told.

[11:01] Senku

There's only so much

fishing that can be done.

[11:03] Senku

If we want to grow, we'll need agriculture.

[11:07] Senku

That, in fact, was the
conspiracy of the plants.

[11:10] Senku

Some even say that's how
they enslaved humanity.

[11:16] Ryusui

Is it humanity's goal to grow in number?

[11:19] Ryusui

Do all living things exist to multiply?

[11:23] Ryusui

Only God knows the answer to that.

[11:26] Ryusui

And I don't give a rat's ass about God!

[11:28] Ryusui

I only care about not having to see
the tears of such beautiful women!

[11:36] Ryusui

I'm the greediest man on Earth, you see.

[11:39] Ryusui

We're going to search for seeds from above.

[11:42] Ryusui

Here we go, Senku.

[11:43] Ryusui

Agriculture!

[11:47] Senku

Yeah, totally. Once we start agriculture,
we'll have created a food market,

[11:51] Senku

and your wallet's gonna explode!

SIGN m 0 0 | 166 0 | 166 60 | 0 60

SIGN Currency

acquired!!

[11:56] Ryusui

You're on to me!

[11:59] Kohaku

I don't know if you're benevolent or evil.

[12:03] Kohaku

Gen was pretty bad, but Ryusui's even worse.

[12:06] Senku

He's just the greediest man on Earth.

[12:10] Senku

I'm sure he just doesn't
want to give up on anything.

[12:13] Senku

For himself or for anyone else.

[12:21] Chrome

What are you talking about?

[12:23] Chrome

What's this weed growing by the water
that you say Kohaku found from above?

[12:26] Senku

Ryusui, you don't need to bark
at me. We'll need it anyway.

[12:31] Senku

We'll need long-lasting, light food that
we can take to the other side of the world.

[12:35] Senku

We're gonna have to make a crap-ton.

[12:38] Kohaku

It's growing over there!

[12:39] Kohaku

Golden foxtail!

[12:44] Senku

This area's rich enough that
a herd of goats can live here.

[12:47] Senku

There's plenty growing on its own.
We just need to look for it.

SIGN m 0 0 | 96 0 | 96 30 | 0 30

SIGN Discovered!

Wheat

[12:53] Ryusui

Wheat!

[12:58] Ryusui

For baking!

[12:59] Senku

Yeah.

[13:00] Senku

From now on, we're going
to grow our own food.

[13:05] Senku

Grown by humanity's hand.

[13:16] Senku

We're gonna look for the source
of the petrification beam.

[13:19] Senku

It's going to be a long,
Age of Discovery-style journey.

[13:22] Senku

We're going to need a stupid amount of preserved food.

[13:28] Ryusui

I want it.

[13:29] Ryusui

I want the ultimate preserved food...

[13:31] Ryusui

I want bread!

[13:33] Senku

If we don't have bread, we just need to make some out of wheat.

[13:55] Ryusui

Brioche!

SIGN Brioche!!

[13:57] Ryusui

Sfogliatella!

SIGN Sfogliatella!!

[13:58] Ryusui

Pain au chocolat!

SIGN Pain au chocolat!!

[14:00] Kohaku

What are those?

[14:01] Kohaku

Special attack moves?

[14:03] Kohaku

Brioche!

SIGN B

r
i
o
c
h
e

[14:05] Senku

Who's going to make all that bougie bread?

[14:07] Senku

I told you we're making preserved food.

[14:09] Senku

We're making biscuits.

[14:12] Ryusui

We can make all of it!

[14:14] Ryusui

I'm the greediest man on Earth, after all.

[14:17] Chrome

We don't have that much wheat.

[14:20] Ryusui

That's why we're doing agriculture.

[14:22] Kohaku

I like it.

[14:24] Kohaku

We humans are going to
use the power of science

[14:27] Kohaku

to sow seeds and take care of plants.

[14:30] Ukyo

Are we sowing seeds near this village?

[14:33] Senku

It's way too mountainous here.

[14:35] Senku

Drainage would be an issue.

[14:37] Senku

The Kanto Plains are the way
to go for starting crops.

[14:39] Senku

Taiju and his gorilla team are going
to be working their asses off.

[14:47] Big Man A

This is my old man.

[14:49] Gen

Really?!

[14:54] Taiju

We have a ton of statues.

[14:56] Ginro

Well, yeah.

[14:57] Ginro

We've been reassembling them
without ever reviving them.

[15:00] Magma

Why don't we wake them all
up and make them work?

[15:04] Nikki

We can't just add a bunch of new people.

[15:08] Nikki

We'll run out of food.

[15:10] Yuzuriha

We do have to hurry, though.

[15:13] Yuzuriha

It'll get harder to repair them
once the cut parts get too old.

[15:16] Taiju

Food, huh?

[15:18] Taiju

If only I could do better
at gathering food...

[15:22] Kohaku

Worry not!

[15:24] Kohaku

From this moment on, we won't merely
be relying on Mother Nature's charity.

[15:29] Kohaku

We're going to use our minds
and might to make our own food!

[15:38] Yo

Yo, I'm pretty sure we're screwed.

[15:39] Yo

It's too hot.

[15:41] Nikki

You're utter slobs!

[15:43] Nikki

This is our own food we're making here!

[15:48] Yuzuriha

I thought it might protect
us from the sun a little.

[15:52] Yuzuriha

I made it out of the wheat we have.

[15:54] Yuzuriha

An agriculture spin-off.

[15:57] Gen

This is amaze-balls, Yuzuriha-chan!

[16:00] Gen

Is this the crown of the
leaders of agriculture?!

[16:03] Yuzuriha

I never said anything like that...

[16:06] Gen

Senku-chan the science king

[16:07] Gen

and the sailing king Ryusui-chan
are both gone looking for oil!

[16:12] Gen

Who's going to be the leader?

[16:14] Gen

Who are we going to follow?

[16:16] Gen

Obviously, it's gotta be the one
who's the best at making food...

[16:19] Gen

In other words, the best wheat grower!

[16:22] Yuzuriha

Ah, it's one of those.

[16:24] Yuzuriha

I don't know if anyone's going to be motivated by that.

[16:27] Yuzuriha

Oh, yeah, I can think of two people.

SIGN Yo's Farm

[16:50] Gen

Oh, dear.

[16:55] Yuzuriha

Taiju-kun...

[16:57] Nikki

He's a problem, too, in the opposite way that Magma and Yo are.

[17:03] Nikki

It's pitch black out.

[17:05] Nikki

Resting is part of your job, Taiju.

[17:07] Taiju

Thanks, Nikki.

[17:09] Taiju

You don't need to worry about me, though.

[17:11] Yuzuriha

Taiju-kun looks happy.

[17:14] Gen

Taiju-chan's got infinite stamina and patience.

[17:17] Gen

He's going to be a farming monster.

[17:20] Gen

For real.

[17:21] Yuzuriha

Yeah.

[17:23] Yuzuriha

That's true, but...

[17:25] (Flashback) Big Man A

This is my old man.

[17:29] Taiju

My parents died when I was a kid.

[17:34] Taiju

I'd do anything to bring my family back to life.

[17:41] Taiju

But it won't happen.

[17:43] Taiju

So instead, I swear I'm going to bring back the others' families.

[17:47] Taiju

I'm gonna make a mountain of food and revive the entire world.

[17:52] Taiju

With these tiny seeds, we can do it.

[17:55] Taiju

Wheat and bread are where we start!

[18:04] Ginro

It grew!

SIGN Taiju's Farm

[18:06] Suika

It's amazing!

[18:07] Suika

The wheat's packed where we sowed seeds!

SIGN Yo's Farm

[18:14] Uei

Taiju's has grown huge...

[18:17] Magma

Why did ours stop growing?!

[18:21] Taiju

Oh, you've sown seeds here, too?

[18:24] Taiju

I didn't notice. Sorry!

[18:28] Taiju

Ground-up sea shells.

[18:30] Taiju

I happened to remember what
Senku taught me a long time ago.

[18:34] Taiju

I don't know all the complicated
science behind it,

[18:37] Taiju

but I crushed some and spread
them around, just in case.

[18:41] Senku

Ah, yeah.

[18:43] Senku

Just check the condition of the soil.

[18:46] Senku

Wash some morning glories,
grind them up, and soak them in paper.

[18:51] Gen

Is this what I think it is?!

[18:53] Gen

That thing we used in science at school?

[18:54] Gen

Wait... What was it?

[18:56] Gen

Like, a litmus test strip or whatever?

SIGN Magma/Yo

SIGN Taiju

[19:01] Taiju

Magma and Yo's dirt made the test strip red.

[19:09] Taiju

Mine turned purple, though.

[19:13] Senku

You win, Taiju.

[19:15] Senku

Wheat doesn't grow in acidic soil.

[19:18] Senku

You don't know jack about the science,

[19:22] Senku

but you managed to neutralize
it with the calcium.

[19:24] Senku

That said, we don't even know
what variety the wheat is.

[19:28] Senku

We would have had to resort to the
Kingdom of Science's special move

[19:30] Senku

of trial and error, either way.

SIGN m 0 0 | 166 0 | 166 60 | 0 60

SIGN Wheat crops
acquired!!

[20:05] Suika

Something's coming!

[20:07] Ryusui

Impressive!

[20:08] Ryusui

I'll buy all of it and feed everyone!

[20:11] Gen

Hey, perfect timing.

[20:14] Gen

Freshly grown, air-dropped wheat.

[20:17] Gen

Not that it's done yet.

[20:22] Senku

Good job, food king.

[20:27] Senku

We've taken a massive
first step toward food security,

[20:30] Senku

solving the most critical
problem of humanity's future.

[20:37] Senku

Let's use this momentum to take on the world.

[20:40] Senku

We're going to get right
to solving the mystery

[20:43] Senku

of the petrification and
revive all of humanity.

[20:46] Senku

This is going to be exhilarating!

[22:24] Senku

Don't expect me to bake
perfectly plump bread.

[22:27] Senku

I'm not a professional chef.

[22:30] Ryusui

I'm not saying this just for
the sake of my own greed.

[22:33] Ryusui

Quality is important.

[22:35] Ryusui

The bread that was stocked on
ships during the Age of Discovery

[22:39] Ryusui

was so hard and nasty that
they couldn't eat it until

[22:41] Ryusui

they had nearly starved to death.

[22:43] Ryusui

We could never call such a thing proper food.

[22:48] Senku

All right, it's ready.

[22:51] Senku

The stone world's first
stone oven-baked bread!

[22:58] Kohaku

It's like a rock!

[23:00] Kohaku

The crumbly texture is a lot of fun.

[23:03] Turquoise

It's coal black, but it smells pretty good!

[23:10] Ukyo

I heard modern people's
palates are so refined

[23:12] Ukyo

that they sometimes die of starvation because
they can't eat the food that they have.

[23:17] Ukyo

They taught us that in the

Self-Defense Force survival exercises.

[23:22] Taiju

Senku's group might be filling up on
their fluffy test bread right now!

[23:27] Uei

I'm jealous, damn it!

[23:30] Ryusui

This bread's going to kill everyone.

[23:32] Ryusui

Am I right?

[23:33] Senku

Yeah... We gotta fix this
before we head out on

[23:36] Senku

the Age of Discovery voyage to
the other side of the planet.

[23:39] Senku

We're gonna slap a professional chef awake!

[23:42] Ukyo

They said, in harmony.

SIGN Next Episode

SIGN Greed Equals Justice

SIGN This is a work of fiction, but the plants, animals, and production methods described are based on reality. Foraging and making things on your own accord is extremely dangerous and, in some cases, illegal. Please do not imitate without expertise.

Revision #1

Created 2024-01-01 10:41:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 10:41:31 UTC by whimsee